



NOTES
 1. Insert name of person signing on behalf of Owners of property to be salvaged. The Master should sign wherever possible.
 2. The Contractor's name should always be inserted in line 4 and whenever the Agreement is signed by the Master of the Salvaging vessel or other person on behalf of the Contractor the name of the Master or other person must also be inserted in line 4 before the words "for and on behalf of". The words "for and on behalf of" should be deleted where a Contractor signs personally.
 3. Insert place if agreed in clause 1(a)(i) and currency if agreed in clause 1(e).

**STANDARD FORM OF
 SALVAGE AGREEMENT**
 (APPROVED AND PUBLISHED BY THE COUNCIL OF LLOYD'S)

NO CURE - NO PAY

On board the..... Dated.....	На борту Дата
IT IS HEREBY AGREED between Captain+..... for and on behalf of the Owners of the "....." her cargo freight bunkers stores and any other property thereon (hereinafter collectively called "the Owners") andfor and on behalf of (hereinafter called "the Contractor"*) that:-	Настоящим заключается соглашение между капитаном за и от имени владельцев его груза, фрахта бункера запасов и иного имущества (в дальнейшем именуемого Владельцы) и за и от имени (в дальнейшем именуемого Спасатель) о нижеследующем:
<p>1. (a) The Contractor shall use his best endeavours:- (i) to salve the "....."and/or her cargo freight bunkers stores and any other property thereon and take them to or to such other place as may hereafter be agreed either place to be deemed a place of safety or if no such place is named or agreed to a place of safety and (ii) while performing the salvage services to prevent or minimize damage to the environment.</p> <p>(b) Subject to clause 2 incorporating Convention Article 14 the services shall be rendered and accepted as salvage services upon the principle of "no cure - no pay".</p> <p>(c) The Contractor's remuneration shall be fixed by Arbitration in London in the manner hereinafter prescribed and any other difference arising out of this Agreement or the operations thereunder shall be referred to Arbitration in the same way.</p> <p>(d) In the event of the services referred to in this Agreement or any part of such services having been already rendered at the date of this Agreement by the Contractor to the said vessel and/or her cargo freight bunkers stores and any other property thereon the provisions of this Agreement shall apply to such services.</p> <p>(e) The security to be provided to the Council of Lloyd's (hereinafter called "the Council") the Salvaged Value(s) the Award and/or any Interim Award(s) and/or any Award on Appeal shall be incurrency.</p> <p>(f) If clause 1(e) is not completed then the security to be provided and the Salvaged Value(s) the Award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal shall be in Pounds Sterling.</p> <p>(g) This Agreement and Arbitration thereunder shall except as otherwise expressly provided be governed by the law of England, including the English law of salvage.</p>	<p>1. (a) Спасатель обязуется приложить все усилия: (i) спасти "....." и/или его груз, фрахт, бункер, запасы и иное имущество и доставить их в или в другое место которое в дальнейшем может быть согласовано, либо в место считающееся безопасным или если такое место не названо или не согласовано, в любое безопасное место и (ii) во время спасательных работ не допускать или свести к минимуму вред окружающей среде.</p> <p>(b) Согласно пункту 2 статьи 14 Конвенции услуги оказываются и принимаются как спасательные услуги на основе принципа "без спасения нет вознаграждения".</p> <p>(c) Размер вознаграждения спасателя устанавливается арбитражем в Лондоне в соответствии с положениями настоящего соглашения и любые разногласия, возникающие из настоящего соглашения или операций по нему, подлежат рассмотрению арбитражем таким же образом.</p> <p>(d) Если на дату подписания настоящего соглашения упомянутые в нем услуги или часть их были оказаны спасателем названному судну и/или его грузу, фрахту, бункеру, запасам и иному имуществу, положения настоящего соглашения применяются и к таким услугам.</p> <p>(e) Обеспечение, предоставляемое Совету Ллойда (в дальнейшем именуемому "Совет"), стоимость спасенного, решение арбитра и/или его промежуточное решение и/или решение по апелляции должно быть в валюте.</p> <p>(e) Если в пункте 1(e) не заполнен пропуск, тогда предоставляемое обеспечение, стоимость спасенного, решение арбитра и/или его промежуточное решение и/или решение по апелляции должно быть в фунтах стерлингов.</p> <p>(g) Настоящее соглашение и арбитраж по нему регулируется английским правом, включая английское спасательное право.</p>
<p>PROVISIONS AS TO THE SERVICES 2. Definitions: In this Agreement any reference to "Convention" is a reference to the International Convention on Salvage 1989 as incorporated in the Merchant Shipping (Salvage and</p>	<p>ПОЛОЖЕНИЕ ОБ УСЛУГАХ 2. Определения. В этом соглашении ссылка на «Конвенцию» относится к Международной Конвенции по спасанию 1989 года включенную в Торговый Акт судоходства 1994</p>

<p>Pollution) Act 1994 (and any amendment thereto). The terms "Contractor" and "services"/"salvage services" in this Agreement shall have the same meanings as the terms "salvor(s)" and "salvage operation(s)" in the Convention.</p> <p>3. Owners Cooperation: The Owners their Servants and Agents shall co-operate fully with the Contractor in and about the salvage including obtaining entry to the place named or the place of safety as defined in clause 1. The Contractor may make reasonable use of the vessel's machinery gear equipment anchors chains stores and other appurtenances during and for the purpose of the salvage services free of expense but shall not unnecessarily damage abandon or sacrifice the same or any property the subject of this Agreement.</p> <p>4. Vessel Owners Right to Terminate: When there is no longer any reasonable prospect of a useful result leading to a salvage reward in accordance with Convention Article 13 the owners of the vessel shall be entitled to terminate the services of the Contractor by giving reasonable notice to the Contractor in writing.</p>	<p>года (Спасание и Загрязнение нефтью) с некоторыми поправками. Термины "спасатель" (контрактор) и "услуги (спасательные услуги)" в настоящем соглашении должны иметь такое же значение, как "спасатель (и)" и "спасательная операция (и)" в статьях Конвенции.</p> <p>3. Сотрудничество с судовладельцами. Судовладельцы, их служащие и агенты тесно сотрудничают со спасателем в спасательной операции и в связи с ней, включая доставку спасенного имущества в указанное или безопасное место, как оговорено в статье 1. Спасатель может разумно пользоваться бесплатно судовыми механизмами, такелажем, оборудованием, якорями, цепями, запасами и другими принадлежностями спасаемого судна во время и для целей спасательной операции, но не должен без необходимости повреждать, бросать или жертвовать этим или иным имуществом, в отношении которого заключено настоящее соглашение.</p> <p>4. Права владельцев по прекращению спасания. Когда не наблюдается никакой разумной перспективы в достижении полезного результата в спасании, то в соответствии со Статьей 13 Конвенции владельцы судна имеют право отказаться от услуг контрактора, дав ему разумное уведомление в письменной форме.</p>
<p>PROVISIONS AS TO SECURITY</p> <p>5. (a) The Contractor shall immediately after the termination of the services or sooner notify the Council and where practicable the Owners of the amount for which he demands salvage security (inclusive of costs expenses and interest) from each of the respective Owners.</p> <p>(b) Where the exception to the principle of "no cure - no pay" under Convention Article 14 becomes likely to be applicable the owners of the vessel shall on the demand of the Contractor provide security for Contractor's special compensation.</p> <p>(c) The amount of any such security shall be reasonable in the light of the knowledge available to the Contractor at the time when the demand is made. Unless otherwise agreed such security shall be provided to the Council in a form approved by the Council and by persons firms or corporations either acceptable to the Contractor or resident in the United Kingdom and acceptable to the Council. The Council shall not be responsible for the sufficiency (whether in amount or otherwise) of any security which shall be provided nor the default or insolvency of any person firm or corporation providing the same.</p> <p>(d) The owners of the vessel their Servants and Agents shall use their best endeavours to ensure that the cargo owners provide their proportion of salvage security before the cargo is released.</p> <p>6. (a) Until security has been provided as aforesaid the Contractor shall have a maritime lien on the property salvaged for his remuneration.</p> <p>(b) The property salvaged shall not without the consent in writing of the Contractor (which shall not be unreasonably withheld) be removed from the place to which it has been taken by the Contractor under clause 1(a).</p> <p>(c) The Contractor shall not arrest or detain the property salvaged unless:-</p> <p>(i) security is not provided within 14 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after the date of the termination of the services or</p> <p>(ii) he has reason to believe that the removal of the property salvaged is contemplated contrary to clause 6(b) or</p>	<p>ПОЛОЖЕНИЕ ОБ ОБЕСПЕЧЕНИИ</p> <p>5. (a) Немедленно после окончания спасательной операции или раньше спасатель извещает Совет Ллойда и, когда это практически возможно, владельцев имущества о размере требуемого им обеспечения (включая расходы по ведению дела, расходы, связанные с получением обеспечения, и проценты) от каждого из владельцев.</p> <p>(b) В случае, когда возникает вероятность применения исключения из принципа "без спасения нет вознаграждения" по статье 14 конвенции, владельцы судна предоставляют по требованию спасателя обеспечение для специальной компенсации спасателю.</p> <p>(c) Размер любого такого обеспечения должен быть умеренным в свете данных, имеющихся в распоряжении спасателя во время подачи требования. Если между сторонами не согласовано иное, такое обеспечение предоставляется Совету Ллойда в форме, утвержденной Советом и лицами, фирмами или корпорациями, либо в форме, приемлемой для спасателя или его резидента в Соединенном Королевстве и принятой Советом Ллойда. Совет Ллойда не несет ответственности ни за достаточность (по размеру или другим признакам) любого обеспечения, предоставленного ему, ни за невыполнение обязательств или несостоятельность любого лица, фирмы или корпорации, предоставившей обеспечение,</p> <p>(d) Владельцы судна, их служащие и агенты предпринимают необходимые меры, для того чтобы владельцы груза внесли их долю обеспечения до освобождения груза.</p> <p>6. (a) До предоставления обеспечения, как это предусмотрено выше, спасатель имеет право залога на спасенное имущество в связи с требованием о выплате вознаграждения.</p> <p>(b) Спасенное имущество не может без согласия спасателя, выраженного в письменной форме, быть перемещено из места, куда оно было доставлено спасателем согласно статье 1 (a).</p> <p>(c) Спасатель обязуется не арестовывать или не задерживать спасенное имущество за исключением следующих случаев:</p> <p>(i) обеспечение не предоставлено в течение 14 дней (исключая субботные и воскресные дни или дни, рассматриваемые Ллойдом как нерабочие) после даты окончания операций;</p> <p>(ii) он имеет основание подозревать, что намечается перемещение спасенного имущества вопреки статье 6(b) или</p>

<p>(iii) any attempt is made to remove the property salvaged contrary to clause 6(b).</p> <p>(d) The Arbitrator appointed under clause 7 or the Appeal Arbitrator(s) appointed under clause 13(d) shall have power in their absolute discretion to include in the amount awarded to the Contractor the whole or part of any expenses reasonably incurred by the Contractor in:-</p> <p>(i) ascertaining demanding and obtaining the amount of security reasonably required in accordance with clause 5.</p> <p>(ii) enforcing and/or protecting by insurance or otherwise or taking reasonable steps to enforce and/or protect his lien.</p>	<p>(iii) совершена какая-либо попытка перемещения спасенного имущества вопреки статье 6(b).</p> <p>(d) Арбитр, назначенный согласно пункту 7, или арбитр по апелляции, назначенный согласно пункту 13(d), имеют право по своему усмотрению включать в сумму, присуждаемую спасателю, все или часть расходов, разумно понесенных спасателем, в случаях:</p> <p>(i) установления, требования и получения суммы обеспечения, обоснованно запрашиваемой в соответствии с пунктом 5.</p> <p>(ii) принуждения и/или защиты страхованием или иным приемлемым способом, либо принятии разумных мер по принуждению и/или защите его залогового права.</p>
<p>PROVISIONS AS TO ARBITRATION</p> <p>7. (a) Where security is provided to the Council in the whole or in part the Council shall appoint an Arbitrator in respect of the property covered by such security. Whether security has been provided or not the Council shall appoint an Arbitrator upon receipt of a written request made by that any party requesting such appointment shall if required by the Council undertake to pay the reasonable fees and expenses of the Council and/or any Arbitrator or Appeal Arbitrators)</p> <p>(b) Where an Arbitrator has been appointed and the parties do not proceed to arbitration the Council may recover any fees costs and/or expenses which are outstanding.</p> <p>8. The Contractor's remuneration and/or special compensation shall be fixed by the Arbitrator appointed under clause 7. Such remuneration shall not be diminished by reason of the exception to the principle of "no cure - no pay" in the form of special compensation.</p>	<p>ПОЛОЖЕНИЕ ОБ АРБИТРАЖЕ</p> <p>7. (a) В случае, когда обеспечение предоставлено Совету Ллойда полностью или частично, Совет назначает арбитра для рассмотрения требований, в связи с которыми такое обеспечение предоставлено. Независимо от того, предоставлено такое обеспечение или нет, Совет Ллойда при получении от одной из сторон письменного требования о проведении арбитража, назначает арбитра при условии, что сторона, требующая такого назначения, оплачивает, если потребует Совет, приемлемые гонорары и расходы Совета и/или любого другого арбитра и арбитров по апелляции</p> <p>(b) В случае, когда арбитр был назначен, а стороны отказались от рассмотрения спора в арбитраже, Совет Ллойда может покрыть любые гонорары, расходы и задолженности.</p> <p>8. Вознаграждение спасателя устанавливается арбитром, назначенным согласно пункту 7. Такое вознаграждение не должно уменьшаться по причине исключения из принципа «без спасения нет вознаграждения» в форме специальной компенсации.</p>
<p>REPRESENTATION</p> <p>9. Any party to this Agreement who wishes to be heard or to adduce evidence shall nominate a person in the United Kingdom to represent him failing which the Arbitrator or Appeal Arbitrator(s) may proceed as if such party had renounced his right to be heard or adduce evidence.</p>	<p>ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО</p> <p>9. Любая из сторон этого Соглашения, желающая быть выслушанной или представить доказательство, указывает в Соединенном Королевстве лицо, которое будет представлять ее в арбитраже, при отсутствии указания такого лица, арбитр и арбитр(ы) по апелляции могут действовать так, как если бы сторона отказалась от своего права участвовать в процессе и предоставлять доказательства.</p>
<p>CONDUCT OF THE ARBITRATION</p> <p>10. (a) The Arbitrator shall have power to:-</p> <p>(i) admit such oral or documentary evidence or information as he may think fit</p> <p>(ii) conduct the Arbitration in such manner in all respects as he may think fit subject to such procedural rules as the Council may approve</p> <p>(iii) order the Contractor in his absolute discretion to pay the whole or part of the expense of providing excessive security or security which has been unreasonably demanded under Clause 5(b) and to deduct such sum from the remuneration and/or special compensation</p> <p>(iv) make Interim Award(s) including payment(s) on account on such terms as may be fair and just</p> <p>(v) make such orders as to costs fees and expenses including those of the Council charged under clauses 10(b) and 14(b) as may be fair and just.</p> <p>(b) The Arbitrator and the Council may charge reasonable fees and expenses for their services whether the Arbitration proceeds to a hearing or not and all such fees and expenses shall be treated as part of the costs of the Arbitration.</p> <p>(c) Any Award shall (subject to Appeal as provided in this</p>	<p>РАССМОТРЕНИЕ ДЕЛА В АРБИТРАЖЕ</p> <p>10. (a) Арбитр имеет право:</p> <p>(i) принимать такие устные и документальные доказательства, какие он сочтет приемлемыми;</p> <p>(ii) вести арбитражный процесс в таком порядке во всех отношениях, в каком он сочтет правильным на предмет соответствия процедурным правилам, какие Совет Ллойда может одобрить;</p> <p>(iii) взыскивать по своему усмотрению в тех случаях, когда по его мнению размер затребованного спасателем обеспечения является чрезмерным, все или часть расходов, вызванных предоставлением такого обеспечения, и вычитать их из спасательного вознаграждения и/или из специальной компенсации;</p> <p>(iv) принимать промежуточные решения на основе законности и обоснованности;</p> <p>(v) делать указания относительно оценок, гонораров и расходов по проведению арбитража, включая те, что предписаны Советом Ллойда согласно статьям 10(b) и 14(b), насколько возможно справедливыми и обоснованными.</p> <p>(b) Арбитр и Совет Ллойда могут устанавливать себе разумное вознаграждение за услуги в связи с проведением арбитража независимо от того, состоялся или нет арбитраж, и такое вознаграждение рассматривается как часть расходов по проведению арбитража</p> <p>(в) Любое решение арбитра будет (если не подана апел-</p>

<p>Agreement) be final and binding on all the parties concerned whether they were represented at the Arbitration or not.</p>	<p>ляция в порядке, указанном в настоящем Соглашении) окончательным и обязательным для всех заинтересованных сторон независимо от того, участвовали они в арбитражном разбирательстве или нет</p>
<p>INTEREST & RATES OF EXCHANGE 11. Interest: Interest at rates per annum to be fixed by the Arbitrator shall (subject to Appeal as provided in this Agreement) be payable on any sum awarded taking into account any sums already paid:-</p> <p>(i) from the date of termination of the services unless the Arbitrator shall in his absolute discretion otherwise decide until the date of publication by the Council of the Award and/or Interim Award(s) and</p> <p>(ii) from the expiration of 21 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after the date of publication by the Council of the Award and/or Interim Award(s) until the date payment is received by the Contractor or the Council both dates inclusive. For the purpose of sub-clause (ii) the expression "sum awarded" shall include the fees and expenses referred to in clause 10(b).</p> <p>12. Currency Correction: In considering what sums of money have been expended by the Contractor in rendering the services and/or in fixing the amount of the Award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal the Arbitrator or Appeal Arbitrator(s) shall to such an extent and in so far as it may be fair and just in all the circumstances give effect to the consequences of any change or changes in the relevant rates of exchange which may have occurred between the date of termination of the services and the date on which the Award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal is made.</p>	<p>ПРОЦЕНТНАЯ СТАВКА ГОДОВЫХ 11. Заинтересованность. Процентные ставки годовых устанавливаются арбитром (если не подана апелляция в порядке, указанном в настоящем Соглашении) и начисляются на любую присужденную сумму за вычетом любых сумм, уплаченных авансом:</p> <p>(i) со дня даты завершения спасательной операции, если только арбитр по своему усмотрению не примет другого решения до даты объявления Советом решения и/или промежуточного решения,</p> <p>(ii) по истечении 21 дня (исключая субботние и воскресные дни или другие дни, рассматриваемые Ллойдом как нерабочие) со дня объявления Советом решения и/или промежуточного решения по день получения платежа спасателем или Советом Ллойда, включая обе даты. Для цели подпункта (ii) выражение "назначенная сумма", должна включать платы и расходы, упомянутые в пункте 10 (b).</p> <p>12. Исправление Валюты. В рассмотрении, какие денежные суммы были израсходованы контрактором во время спасания и/или в заявленной сумме вознаграждения и/или промежуточного платежа арбитр или апелляционный арбитр должен рассмотреть такое заявление и поскольку это может быть справедливо только при всех обстоятельствах, должен учесть эффект любого изменения или изменений в соответствующих валютных курсах, которые, возможно, произошли между датой завершения услуг и датой, в которую сделаны вознаграждение и/или промежуточный платеж.</p>
<p>PROVISIONS AS TO APPEAL 13. (a) Notice of Appeal if any shall be given to the Council within 14 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after the date of the publication by the Council of the Award and/or Interim Award(s).</p> <p>(b) Notice of Cross-Appeal if any shall be given to the Council within 14 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after notification by the Council to the parties of any Notice of Appeal. Such notification if sent by post shall be deemed received on the working day following the day of posting.</p> <p>(c) Notice of Appeal or Cross-Appeal shall be given to the Council by letter telex facsimile or in any other permanent form.</p> <p>(d) Upon receipt of Notice of Appeal the Council shall refer the Appeal to the hearing and determination of the Appeal Arbitrator(s) selected by it.</p> <p>(e) If any Notice of Appeal or Cross-Appeal is withdrawn the Appeal hearing shall nevertheless proceed in respect of such Notice of Appeal or Cross-Appeal as may remain.</p> <p>(f) Any Award on Appeal shall be final and binding on all the parties to that Appeal Arbitration whether they were represented either at the Arbitration or at the Appeal Arbitration or not.</p>	<p>ПОЛОЖЕНИЕ ОБ АПЕЛЛЯЦИИ 13. (a) В случае подачи апелляции ее следует подать в Совет Ллойда в течение 14 дней (исключая субботние и воскресные дни или другие дни, рассматриваемые Ллойдом как нерабочие) с даты объявления Советом решения и/или промежуточного решения</p> <p>(b) В случае возражения на апелляций ее следует подать в Совет в течение 14 дней (исключая субботние и воскресные дни или другие дни, рассматриваемые Ллойдом как нерабочие) после объявления Советом сторонам о подаче апелляции. Если такое объявление отправлено почтой, оно считается полученным на следующий день после отправки</p> <p>(c) Апелляция или возражение на апелляцию подается в Совет письменно, письмом, телекомом, факсом или в любой другой принятой форме</p> <p>(d) По получении апелляции Совет передает ее для рассмотрения и вынесения решения назначенному им арбитру.</p> <p>(e) Если апелляция или возражение на апелляцию отозвано, арбитражное рассмотрение в отношении такой апелляции или возражения на апелляцию тем не менее проводится как если бы они остались</p> <p>(f) Любое решение, принятое по апелляции, является окончательным и обязательным для всех заинтересованных в таком апелляционном арбитраже сторон независимо от того, участвовали они в арбитражном или апелляционном разбирательстве или нет.</p>
<p>CONDUCT OF THE APPEAL 14. (a) The Appeal Arbitrator(s) in addition to the powers of the Arbitrator under clauses 10(a) and 11 shall have power to:-</p> <p>(i) admit the evidence which was before the Arbitrator together with the Arbitrator's notes and reasons for his Award and/or Interim Award(s) and any transcript of evidence and such additional evidence as he or they may think fit.</p> <p>(ii) confirm increase or reduce the sum awarded by the Arbitrator and to make such order as to the payment of interest on</p>	<p>РАССМОТРЕНИЕ ДЕЛА ПО АПЕЛЛЯЦИИ 14. (a) Арбитр по апелляции в дополнение к правам арбитра согласно статьям 10 (a) и 11 имеет право:</p> <p>(i) принимать доказательства, которые были до арбитра вместе с замечаниями арбитра и мотивами для его решения и/или промежуточного решения, и любую копию доказательства и такое дополнительное доказательство, какое он или они сочтут приемлемыми;</p> <p>(ii) сохранять, увеличивать или уменьшать сумму, присужденную арбитром, и делать такое распоряжение, какое он</p>

<p>such sum as he or they may think fit.</p> <p>(iii) confirm revoke or vary any order and/or Declaratory Award made by the Arbitrator.</p> <p>(b) The Appeal Arbitrator(s) and the Council may charge reasonable fees and expenses for their services in connection with the Appeal Arbitration whether it proceeds to a hearing or not and all such fees and expenses shall be treated as part of the costs of the Appeal Arbitration.</p>	<p>или они сочтут нужным, относительно платежа процентов с суммы, присужденной спасателю;</p> <p>(iii) сохранять, отменять, изменять любое распоряжение и/или пояснительное решение, сделанное арбитром.</p> <p>(b) Арбитр по апелляции и Совет Ллойда могут устанавливать умеренное вознаграждение за свои услуги по проведению арбитража по апелляции независимо от того, было проведено апелляционное разбирательство или нет, такое вознаграждение рассматривается как часть расходов по проведению арбитража по апелляции.</p>
<p>PROVISIONS AS TO PAYMENT</p> <p>15. (a) In case of Arbitration if no Notice of Appeal be received by the Council in accordance with clause 13(a) the Council shall call upon the party or parties concerned to pay the amount awarded and in the event of non-payment shall subject to the Contractor first providing to the Council a satisfactory Undertaking to pay all the costs thereof realize or enforce the security and pay therefrom to the Contractor (whose receipt shall be a good discharge to it) the amount awarded to him together with interest if any. The Contractor shall reimburse the parties concerned to such extent as the Award is less than any sums paid on account or in respect of Interim Award(s).</p> <p>(b) If Notice of Appeal be received by the Council in accordance with clause 13 it shall as soon as the Award on Appeal has been published by it call upon the party or parties concerned to pay the amount awarded and in the event of non-payment shall subject to the Contractor first providing to the Council a satisfactory Undertaking to pay all the costs thereof realize or enforce the security and pay therefrom to the Contractor (whose receipt shall be a good discharge to it) the amount awarded to him together with interest if any. The Contractor shall reimburse the parties concerned to such extent as the Award on Appeal is less than any sums paid on account or in respect of the Award or Interim Award (s).</p> <p>(c) If any sum shall become payable to the Contractor as remuneration for his services and/or interest and/or costs as the result of an agreement made between the Contractor and the Owners or any of them the Council in the event of non-payment shall subject to the Contractor first providing to the Council a satisfactory Undertaking to pay all the costs thereof realize or enforce the security and pay therefrom to the Contractor (whose receipt shall be a good discharge to it) the said sum.</p> <p>(d) If the Award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal provides or provide that the costs of the Arbitration and/or of the Appeal Arbitration or any part of such costs shall be borne by the Contractor such costs may be deducted from the amount awarded or agreed before payment is made to the Contractor unless satisfactory security is provided by the Contractor for the payment of such costs.</p> <p>(e) Without prejudice to the provisions of clause 5(c) the liability of the Council shall be limited in any event to the amount of security provided to it.</p>	<p>ПОЛОЖЕНИЕ О ПЛАТЕЖЕ</p> <p>15. (a) Если по делу, рассмотренному арбитражем, Совету не была заявлена апелляция в соответствии со статьей 13 (a), Совет требует от заинтересованной стороны или сторон уплаты присужденной суммы и в случае неплатежа реализует или принудительно исполняет обеспечение и выплачивает спасателю (чья расписка является достаточным подтверждением этого платежа) присужденную сумму вместе с процентами, если они имеются. Спасатель возвращает заинтересованным сторонам такую сумму, на которую присужденная сумма по окончательному решению меньше присужденной суммы по промежуточному решению.</p> <p>(b) Если извещение об апелляции получено Советом в соответствии со статьей 13, он должен, как только им будет объявлено решение по апелляции, потребовать от заинтересованной стороны уплаты присужденной суммы и в случае неплатежа реализует или принудительно исполняет обеспечение и выплачивает спасателю (чья расписка является достаточным подтверждением этого платежа) присужденную сумму вместе с процентами, если они имеются. Спасатель возвращает заинтересованным сторонам такую сумму, на которую присуждена сумма по апелляции, меньшая, чем любые суммы, выплаченные согласно окончательному или промежуточному решению.</p> <p>(c) Если какая-либо сумма должна быть выплачена спасателю в качестве вознаграждения за его услуги и/или процентов либо расходов согласно соглашению, заключенному между спасателем и владельцами или любым из них, Совет в случае неуплаты этой суммы должен реализовать или принудительно исполнить обеспечение и уплатить за счет него спасателю (чья расписка в получении является достаточным подтверждением этого платежа) указанную сумму.</p> <p>(d) Если решение и/или временное решение и/или решение по апелляции предусматривает, что стоимость арбитража, и/или апелляции по арбитражу или любую часть таких расходов должен нести спасатель, эти расходы могут быть вычтены из присужденной ему суммы до ее выплаты при условии, что спасателем не было предоставлено обеспечение в счет платежа таких расходов.</p> <p>(e) Без ущерба для положений статьи 5(c) ответственность Совета Ллойда ограничивается во всех случаях принятым им размером обеспечения.</p>
<p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>16. <i>Scope of Authority.</i> The Master or other person signing this Agreement on behalf of the property to be salvaged enters into this Agreement as agent for the vessel her cargo freight bunkers stores and any other property thereon and the respective Owners thereof and binds each (but not the one for the other or himself personally) to the due performance thereof.</p> <p>17. <i>Notices.</i> Any Award notice authority order or other document signed by the Chairman of Lloyd's or any person authorised by the Council for the purpose shall be deemed to have been duly made or given by the Council and shall have the same force and effect in all respects as if it had been signed by every member of the Council.</p>	<p>ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>16. Капитан или любое лицо подписавшее Соглашение от имени спасаемого имущества, выступает в этом Соглашении как агент судна, его груза, фрахта, бункера запасов и иного имущества и соответственно их владельцев и обязывает каждого из них (но без ответственности одного за другого или без личной ответственности капитана) к надлежащему его исполнению</p> <p>17. Любые решение, заявление разрешение предписание или любой другой документ, подписанный председателем Совета Ллойда или любым лицом, уполномоченным Советом для осуществления этих целей, будет рассматриваться как надлежащим образом оформленные или выданные Советом Ллойда и будут во всех отношениях иметь такую же силу и значение как если бы они были подписаны</p>

<p>18. Sub-Contractor(s): The Contractor may claim salvage and enforce any Award or agreement made between the Contractor and the Owners against security provided under clause 5 or otherwise if any on behalf of any Sub-Contractors his or their Servants or Agents including Masters and members of the crews of vessels employed by him or by any Sub-Contractors in the services provided that he first provides a reasonably satisfactory indemnity to the Owners against all claims by or liabilities to the said persons.</p> <p>19. Inducements prohibited: No person signing this Agreement or any party on whose behalf it is signed shall at any time or in any manner whatsoever offer provide make give or promise to provide demand or take any form of inducement for entering into this Agreement.</p>	<p>каждым членом Совета</p> <p>18. Спасатель может требовать выплаты вознаграждения и принудительного исполнения любого решения или соглашения заключенного между спасателем и владельцами за счет обеспечения предусмотренного пунктом 5, если оно предоставлено от имени любых соспасателей, их служащих или агентов включая капитанов и членов экипажей судов нанятых им или каким-либо со-спасателем для оказания услуг по настоящему Соглашению при условии что спасатель гарантирует владельцам спасенного имущества защиту от всех требований названных лиц или ответственности, возникшей по отношению к ним</p> <p>19. Никто из подписавших это соглашение или любая из сторон от чьего имени оно подписано, никогда, ни в какой форме не должен предлагать, предоставлять давать или требовать и брать какие-либо поощрения для вступления в это соглашение</p>
<p>For and on behalf of the Owners of property to be salvaged. (To be signed by the Master or other person whose name is inserted in line 1 of this Agreement)</p> <p>For and on behalf of the Contractor (To be signed by the Contractor personally or by the Master of the salvaging vessel or other person whose name is inserted in line 4 of this Agreement)</p>	<p>По поручению и от имени судовладельца чье имущество должно быть спасено. (Подписано капитаном или другим лицом, чье имя внесено в линию 1 этого соглашения)</p> <p>По поручению и от имени спасателя (Подписано спасателем персонально или капитаном спасателя или другим лицом, чье имя внесено в линию 4 этого соглашения)</p>
<p>INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE 1989 The following provisions of the Convention are set out below for information only.</p> <p>Article 1 Definitions</p> <p>(a) <i>Salvage operation</i> means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever</p> <p>(b) <i>Vessel</i> means any ship or craft, or any structure capable of navigation</p> <p>(c) <i>Property</i> means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk</p> <p>(d) <i>Damage to the environment</i> means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents</p> <p>(e) <i>Payment</i> means any reward, remuneration or compensation due under this Convention</p> <p>Article 6 Salvage Contracts</p> <p>1. This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication</p> <p>2. The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel</p> <p>Article 8 Duties of the Salvor and of the Owner and Master</p> <p>1. The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:</p> <p>(a) to carry out the salvage operations with due care;</p> <p>(b) in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the envi-</p>	<p>МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО СПАСАНИЮ 1989 Следующие положения Конвенции внесены ниже только для информации.</p> <p>Статья 1. Определения</p> <p>(a) Спасательная операция означает любое действие или активность с целью помочь судну или любому другому имуществу в опасности в навигационных или в любых других водах</p> <p>(b) Судно означает любое другое судно или плавсредство или любую конструкцию, способную к навигации</p> <p>(в) Имущество означает любое имущество, временно и намеренно доставленное к берегу и содержащее фрахт за риск.</p> <p>(d) Ущерб окружающей среде означает значительный физический ущерб здоровью человечества, жизни моря или ресурсам в прибрежных и внутренних водах или районах, примыкающих к ним, совершенный загрязнением, заражением, взрывом или подобным большим инцидентом</p> <p>(e) Платеж означает любую награду, вознаграждение или компенсацию, причитающуюся по этой Конвенции</p> <p>Статья 6 Контракт спасания</p> <p>1. Эта Конвенция должна применяться к любым спасательным операциям, которую контракт обеспечивает явно или косвенно</p> <p>2. Капитан должен иметь разрешение для заключения контрактов от имени судовладельца. Капитана или владельца судна должны иметь разрешение заключать такие контракты от имени владельца собственности на борту судна.</p> <p>Статья 8 Обязанности спасателя, владельца и капитана</p> <p>1. Спасатель обязан оказывать услуги владельцу судна или имуществу в опасности</p> <p>(a) провести спасательную операцию с должной осторожностью;</p> <p>(b) в выполнении обязанности, указанной в пункте (a), соблюдать надлежащую осторожность по защите и умень-</p>

ronment;
 (c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and
 (d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

2. The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

(a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;
 (b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and

(c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

Article 13

Criteria for fixing the reward

1. The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

(a) the salvaged value of the vessel and other property;
 (b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;
 (c) the measure of success obtained by the salvor;
 (d) the nature and degree of the danger;
 (e) the skill and efforts of the salvors in salvaging the vessel, other property and life;
 (f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;
 (g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;
 (h) the promptness of the services rendered;
 (i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;
 (j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2. Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salvaged values.

3. The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salvaged value of the vessel and other property.

Article 14

Special Compensation

1. If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under Article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this Article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

2. If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30% of the expenses incurred by the salvor. However, the Tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in Article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100% of the expenses incurred by the salvor.

шению ущерба окружающей среде;

(с) когда обстоятельства вынуждают, обращаться за помощью к другим спасателям; и

(d) соглашаться на участие других спасателей, когда здравый смысл требует сделать это, владельцем или капитаном судна или иного имущества, находящегося в опасности, однако при условии, что сумма его вознаграждения не должна уменьшаться, если будет выявлено, что такое требование было неразумным

2. Владелец и капитан судна или владелец имущества, находящиеся в опасности, обязуются перед спасателем:

(a) тесно сотрудничать с ним в период проведения спасательных операций;

(b) выполняя работы, проявлять должную заботу о недопущении или сведении к минимуму вреда окружающей среде; и

(с) когда судно или иное имущество доставлено в безопасное место, подтвердить их принятие, если спасателем затребовано приемлемое вознаграждение

Статья 13.

Критерии для определения вознаграждения

1 Вознаграждение должно устанавливаться в виде поощрения спасательных операций с учетом следующих критериев, невзирая на последовательность, в которой они приводятся ниже:

(a) стоимость спасенного судна и иного имущества;
 (b) квалификация и усилия спасателей в предотвращении и сведении к минимуму вреда окружающей среде;
 (c) размер успеха, полученного спасателем;
 (d) вид и размер опасности;
 (e) квалификация и усилия спасателей в спасении судна, имущества и жизни людей;
 (f) затраченное время, расходы и потери, понесенные спасателем;
 (g) риск ответственности и иные риски, которым подвергались спасатели и их оборудование;
 (h) быстрота оказанных услуг;
 (i) наличие и использование судов или другого оборудования, предназначенного для спасательных операций;
 (j) состояние готовности и эффективности оборудования спасателя и его ценность.

2. Оплата вознаграждения, установленная в соответствии с пунктом 1, должна производиться всеми спасенными представителями судном и иными имущественными интересами пропорционально фактической стоимости спасенного имущества

3 Вознаграждение вместе с процентами и расходами по ведению дела, которые могут быть выплачены впоследствии, не должны превышать стоимости спасенного судна и иного имущества.

Статья 14

Специальная компенсация

1. Если спасатель произвел специальную операцию в то время как судно само или его груз нанесло вред окружающей среде и спасатель теряет право на вознаграждение согласно статье 13, по меньшей мере равное специальному штрафу по этой статье, он имеет право на специальную компенсаций от судовладельца, эквивалентную его расходам.

2. Если в обстоятельствах, изложенных в пункте 1, спасатель своими спасательными операциями предотвратил или уменьшил ущерб окружающей среде специальная компенсация, выплачиваемая судовладельцем спасателю согласно пункту 1, может быть увеличена максимально до 30% расходов понесенных спасателем. Однако суд если найдет это справедливым и обоснованным, с учетом подпадающих под статью 13, пункт 1 критериев, может увеличить такую специальную компенсацию больше, но ни в коем случае общее увеличение не должно быть более 100% расходов

<p>3. Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in Article 13, paragraph 1(h), (i) and (j).</p> <p>4. The total special compensation under this Article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under Article 13.</p> <p>5. If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this Article.</p> <p>6. Nothing in this Article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel</p>	<p>понесенных спасателем.</p> <p>3. Расходы спасателя для целей пунктов 1 и 2 означают убытки разумно понесенные спасателем в спасательной операции, и законная доля за оборудование и персонал, фактически и разумно использованные в спасательной операции, принимая во внимание критерии изложенные в статье 13 пункт 1(h), (i) и (j).</p> <p>4. Вся специальная компенсация по этой статье выплачивается, только если размер ее больше, чем любое вознаграждение, возмещаемое спасателю по статье 13</p> <p>5. Если спасатель проявил небрежность и поэтому не принял должных мер по защите и уменьшению вреда окружающей среде, он может быть лишен полностью или частично любой специальной компенсации в соответствии с этой статьей.</p> <p>6. Ничто в этой статье не должно затрагивать любое право прибегать к помощи со стороны владельца судна.</p>
---	---